

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
En admirinde bela maj'	En Majo	En dolĉega Maj'	En la mirinda bela Maj'	Im Mai
<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	
En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj kredis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj malfermiĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj kredis, El mia koro ĝermas Amsento sin eklevis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝis sentis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.
En admirinde bela maj', dum birdotril' senbridis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfesis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLA-</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalamano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).</p>
<p>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</p>	<p>(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</p>	<p>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</p>	<p>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</p>	<p>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</p>
<p>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</p>	<p>MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)</p>	<p>Tiu ĉi traduko aperis en <i>Elektitaj Poemoj</i>, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.</p>	<p>Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)</p>	<p>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</p>